



## LA HIEDRA VENENOSA TIENE UNA HOJA TRIPLE

Reconózcala a la vista – la hoja triple es brillante con venas prominentes.

Aprenda usted a reconocer la hiedra venenosa.

EVITE CONTACTO CON LA MATA Y DESTRÚYALA CUANDO SEA POSIBLE. La hiedra venenosa es una mata resistente que se ha desarrollado por casi todas partes del estado hasta alturas de cinco mil (5,000) pies. Esta mata tiene otra peculiaridad – toma forma de enredadera, de arbusto y de mata largucha. En algunas regiones las hojas se quedan verdes durante todo el tiempo que están en el tallo. En otras regiones las hojas cambian a varios colores con las estaciones del año. Aprenda a conocerla de vista – la mata con la hoja triple – porque es una mata bastante común en California.

### ¿HAY INMUNIDAD?

Algunas personas son menos susceptibles que otras.

### ¿QUÉ ES LO QUE PRODUCE EL VENENO?

La hiedra venenosa tiene un aceite irritante que se halla en todas partes de la mata – hasta en la raíz y en la fruta pequeña. Esto es el veneno.

¿Cómo se envenena una persona?

- con ponerse en contacto con la mata.
- con manejar herramientas y animales que han tocado la mata.
- con el humo de la hiedra venenosa que se ha quemado.
- con tocar el cuerpo después de haber tocado la mata.

### ¿QUÉ TRATAMIENTO HAY?

Mucho del veneno se puede quitar de la piel si se lavan bien inmediatamente con agua y jabón. Hay muchas medicinas y remedios conocidos como loción calamina que ayudan a muchos pero tienen poco efecto en otros. Si ocurre inflamación o empieza a sangrar, es necesario ver a su médico.

*This brochure was developed for you by the Safety and Health Services Department of State Fund, your partner in loss control.*

*We recognize that your loss control efforts affect the frequency and severity of accidents and injuries in your work environment. Our experience shows that with informed planning and education, workplace accidents and illnesses can be reduced or eliminated. We are committed to the belief that a safe workplace can increase worker productivity and lower your workers' compensation costs.*

*The safety and well-being of our insured employers and their employees is the prime concern of the State Fund. We are proud of our role in developing and enhancing your loss control programs. We know you will find this information instrumental in educating and encouraging your employees to establish and maintain a safe working environment.*

For more information visit our website:  
[www.scif.com](http://www.scif.com)

Por mas información, visite nuestro sitio:  
[www.scif.com](http://www.scif.com)

**STATE COMPENSATION INSURANCE FUND**  
**LOSS CONTROL SERVICES**  
**SCIF# 17812 (Rev. 11/01)**



# Do you know this plant?



## ¿Conoce usted esta mata?

**STATE**  
**COMPENSATION**  
**INSURANCE**  
**FUND**



## IT'S TRIPLE LEAF... POISON OAK

Recognize it at a glance – by its triple leaf pattern with prominent veins and shiny surfaces.

Learn to recognize poison oak, avoid contacting it, and get rid of it when possible.

Poison oak is a very hardy plant which has spread throughout most parts of the state up to altitudes of five thousand (5,000) feet. This plant has another peculiarity – it takes the form of a vine, a bush, or a spindly plant. In some regions the leaves remain green during the entire time they are on the stem. In other areas the leaves change to various colors with the changing seasons. Learn to know it on sight – the plant with the triple leaf – because it is a very common plant in California.

### IMMUNITY?

Some people are less susceptible than others.

### CAUSES

Poisoning is caused by an irritating oil found in all parts of the plant, including the roots and fruit.

How do you get “poisoned”?

- from contact with the plant.
- from tools and animals that have touched it.
- from smoke while burning poison oak.
- from your hands which have touched the plant.

### TREATMENT?

Much of the irritating oil of poison oak can be removed by washing with soap and water at the first opportunity. Several new medications and well-established remedies such as calamine lotion benefit some people but have little effect on others. Severe inflammation or bleeding should be treated by a physician.

## IS THERE PROTECTION?

Several protective creams are available which form a barrier against the irritating substance in poison oak. These may be used before entering a poison oak area. Also there are injections or tablets, which provide protection to some people.

## WHAT IS THE BEST ANSWER?

Learn to recognize poison oak, avoid contacting it, and get rid of it when possible. Use protective creams and protective clothing, such as long pants, long sleeves, gauntlets, and neckerchiefs. Wash contaminated clothing before it is worn.

Destroy the plants before entering an area to be worked. One to four applications of a poison oak eradicating chemical should kill the plants depending upon the one you select. Apply the chemical with caution – it can be dangerous.

## ¿HAY ALGUNA PROTECCIÓN?

Se encuentran varias cremas que protegen la piel. Se pueden usar estas cremas antes de entrar a lugares donde se halla la mata. También hay inyecciones y pastillas que protegen a muchas personas.

## ¿CUÁL ES LA MEJOR SOLUCIÓN?

Aprenda usted a conocer la hiedra venenosa. Evite tocarla. Use cremas que protejan la piel. También use ropa que le proteja su persona. Es una buena idea ponerse pantalones largos, camisa con mangas largas, usar guantes y un pañuelo de cuello. Lave su ropa contaminada antes de usarla otra vez.

Destruya las matas cuando sea posible antes de entrar a trabajar a un lugar donde se encuentra la mata. Hay productos químicos para eliminar las matas; de uno a cuatro aplicaciones serán suficientes, depende en el producto que use. Aplique los químicos con cuidado porque pueden ser peligrosos.

## NEW GROWTH

may sprout during a warm winter or any-time during spring.

The first leaves are usually small, round, and a deep red.



## LAS PRIMERAS HOJAS

retoñan durante un invierno caliente y durante la primavera.

Casi siempre las hojas son pequeñas, redondas y de color rojo oscuro.

## SPRING

leaves are light, bright green with whitish-green flowers clustered on the stems.



## EN LA PRIMAVERA

las hojas son de un verde vivo y las flores son entre blancas y verdes.

## SUMMER

brings yellow-green, pink or reddish colors to some of the leaves with small white or tan berries following the flowers.



## EN EL VERANO

las hojas son entre amarillas y verdes y otras son rosas con bayas o fruto blanco o café claro.

## FALL

fruit becomes darker, dried and wrinkled, and leaves turn bright red or russet brown.



## EN EL OTOÑO

la fruta pequeña se hace mas oscura, se seca y se arruga. Las hojas cambian a rojo o rojizo.

## WINTER

leaves and seeds fall, leaving stick or whip-like stems or climbing vines.



## EN EL INVIERNO

las hojas y semillas se caen dejando las ramas lizas.

## ALL SEASONS

may bring many color changes such as yellow, pink, brown, or combinations with those shades previously mentioned.



## TODAS LAS ESTACIONES

tienen muchos cambios de colores como amarillo, rosa, café, o quizás combinaciones con otros colores ya mencionados.